



ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Agosto/2009	21 de diciembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Septiembre/2009	25 de enero	
10 meses	Marzo/2009	20 de enero	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
1 año y	01 de mayo ~ 15 de mayo/2008	18 de enero	
8 meses	16 de mayo ~ 31 de mayo/2008	19 de enero	
2 años y	01 de mayo ~ 15 de mayo/2007	13 de enero	
8 meses	16 de mayo ~ 31 de mayo/2007	14 de enero	
3 años y	01 de mayo ~ 15 de mayo/2006	07 de enero	
8 meses	16 de mayo ~ 31 de mayo/2006	08 de enero	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)  
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 25 de dic., 28 de ene. / de 9.30 a 11.00  
en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- \*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- \* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª).

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa. Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de diciembre 29 de enero



Pedido

新型インフルエンザワクチン接種助成券使用について

## Uso de la ficha de subsidio de vacunación del Nuevo tipo de Influenza

(Es la información adicional del folleto repartido en noviembre. También se consigue dicha información en la página web de la municipalidad.)

1. El tickete de subsidio de Vacunación del Nuevo tipo de Influenza se puede usar en instituciones médicas que se encuentran en la zona de Kohoku (norte del lago) [Nagahama-shi, Maibara-shi, Higashi Azai-gun e Ika-gun]. Una vez que haya determinado la fecha de vacunación, deberá solicitar el tickete en Kenkou Suishin-ka (Sección de Promoción de Salud).

2. En caso de vacunación en institución médica que se encuentre fuera de la zona de Kohoku o en caso de no solicitarlo hasta antes de la vacunación debido al motivo inevitable como internación, etc., podrá solicitarlo después de la vacunación.

\*¿Qué traer en caso de solicitud después la vacunación?: Recibo con nombre de la institución médica, certificado de la vacunación emitido por la institución médica, Libreta bancaria e Inkan (sello)

Lugar de solicitud: Kenkou Suishin-ka (Edificio anexo del este), Azai Hoken Center y Biwa Hoken Center

☆ Aquellos que puedan reservar cita para la vacunación del Nuevo tipo de Influenza (1 de diciembre)

[Mujeres embarazadas – Aquellos que tengan enfermedades crónicas] – [Padres y/o responsables de niños menores de 1 año de edad] – [Niños que tengan de 1 año a la edad de 6º grado de primaria]

\*Aquellos correspondientes al subsidio, deberán venir a Kenkou Suishin-ka después de pedir cita de la vacunación.

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

## 12月1日から除雪体制スタート **Comienza el sistema de retiro de nieve a partir del 1 de diciembre**

Este año como siempre se quitará la nieve en cada región estableciendo una oficina encargada, reflejando el carácter de regiones.

Las avenidas de la ciudad (kansenshidou) tienen prioridad de retiro de nieve, por ello los ciudadanos debemos remover la nieve de los siguientes caminos y lugares: avenidas dentro de la ciudad y calles cotidianas, veredas y caminos para estudiantes escolares y alrededor de la boca de incendios.

**Por favor, remover la nieve cuando se acumule unos 10 cm. Gracias por su colaboración.**

### ¡Colabore con el retiro de nieve!

**1. ¡No aparcarse su carro por la calle!**

Para no bloquear el paso del (tractor) quitanieve.

**2. ¡Por favor, no tocar las señales de nieve (snow pole)!**

Por favor, no tocar los bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo que están colocados para señalar el ancho de la carretera o los puntos peligrosos a los lados de la calle. No lo toque.

**3. ¡No dejar las alcantarillas abiertas!**

En caso de necesidad de abrir una alcantarilla para remover nieve, favor de cerrarla bien al terminar. Alcantarillas abiertas son causa de accidentes.

**4. ¡Retirar láminas de hierro que se encuentren por la calle!**

Debe retirar cualquier lámina de hierro para disiparse la diferencia de nivel puesta en la calle, ya que es peligroso si el quitanieve pasara sobre la lámina y subiéndola. Retírela de la calle.

**5. ¡Debe ser responsable cada hogar para quitar la nieve del frente de su casa!**

Podría quedar nieve del frente de su casa después de pasar quitanieve.

Cada uno deberá quitarla del frente de su entrada.

**6. ¡Limpiar las calles de ramas de árbol caídas!**

Al nevar, podría caerse y volcarse los bambúes y ramas de árboles en la calle debido al peso de la nieve.

Aquellos que sean sus propietarios, deberán tomar alguna medida antes de nevar.

[Para mayor información]

Durante nevadas --- Central de medida para retiro de nieve: Zona Nagahama (Tel.: 65-5988), Zona Azai (Tel.: 74-3020), Zona Biwa (Tel.: 72-5255)

Durante tiempo normal --- Zona Nagahama (Tel.: 65-6531, Douro Kasen-ka), Zona Azai (Tel.: 74-4355, Chiiki Shinkou-ka), Zona Biwa (Tel.: 72-5255, Chiiki Shinkou-ka)

税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE ENERO

4ª Cuota de Shikenmin Zei (Impuesto municipal y prefectural)

8ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

8ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 1 de febrero de 2010.

## Informaciones sobre atención durante festivos del final y comienzo de año

### [Municipalidad]

**No funcionará del 29 de diciembre al 3 de enero.**

No se emitirá Koseki, certificado de domicilio, de Inkan, etc. del 29 de diciembre al domingo 3 de enero.

\*Se puede entregar todos los días las notificaciones de nacimiento, casamiento, fallecimiento, etc..., sin embargo no será aceptado ni realizado ningún trámite.

(Número de la centralita: 62-4111)

### [Recogimiento de basura]

**No habrá recogimiento de basura combustible, incombustible, de gran tamaño, reciclable y recipiente envoltorio de plástico del 30 de diciembre al 3 de enero.**

[Informaciones]

- Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel.: 62-7143)

- Kankyō Hozen-ka (Tel.: 65-6513)

[En caso de llevar basuras a los siguientes lugares de recogimiento]

**Entre el 31 de diciembre y el 3 de enero, Cristal Plaza y Clean Plant no se recibirán dichas basuras.**

¡Acuérdese que espera que llegará mucha gente el final y comienzo del año! ¡Intente llevar basuras cuanto antes!

[Horario de atención] De 8.30 a 12.00, de 13.00 a 16.30 hrs.

- **Cristal Plaza** (Yahatanakayama-cho Tel.: 62-7141):

Basura combustible, botellas de vidrio, cajas de bebidas, telas viejas (ropa vieja), espumaplast, pilas gastadas, lámparas fluorescentes usadas y recipiente envoltorio de plástico.

- **Clean Plant** (Ooyori-cho Tel.: 74-3377):

Basura incombustible, basura de gran tamaño, pilas gastadas y lámparas fluorescentes usadas

### Shouni Kyuukyū Iryō – Atención pediátrica de emergencia

28	29	30	31	1	2	3	Durante este período aceptarán consultas pediátricas de emergencia. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin (Hospital Civil de Nagahama) Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijūji Byouin (Hospital de la Cruz Roja de Nagahama) Tel. 63-2111
Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	

## Atención odontológica de emergencia el final y comienzo del año

Realizará atenciones de odontología de emergencia durante los 6 días del final y comienzo del año a partir del 29 de diciembre al 3 de enero del 2010. A continuación serán las odontologías realizadas la atención. El horario de recepción será de las 10.00 a las 16.00 horas.

Fecha de atención	Institución	Dirección	Teléfono
El martes, 29 de diciembre	Hikari Shika Iin	Maibara-shi, Kashiwabara 982-4	57-1315
	Kagai Shika	Nagahama-shi, Gion-cho 704-2	68-0767
El miércoles, 30 de diciembre	Ooto Shika Iin	Kinomoto-cho, Kinomoto 1088	82-2230
	Sakamoto Shika Iin	Nagahama-shi, Shinzen-cho 6-8	62-6480
El jueves, 31 de diciembre	Honkou Shika Clinic	Nagahama-shi, Sone-cho 767	72-5222
	Sawa Shika Iin	Nagahama-shi, Kanou-cho 918	65-5454
Día feriado, 01 de enero	Kagai Shika	Nagahama-shi, Gion-cho 704-2	68-0767
El sábado, 02 de enero	Honkou Shika Clinic	Nagahama-shi, Sone-cho 767	72-5222
El domingo, 03 de enero	Nakase Shika Iin	Nagahama-shi, Yahatanakayama-cho 1297-1	65-0010

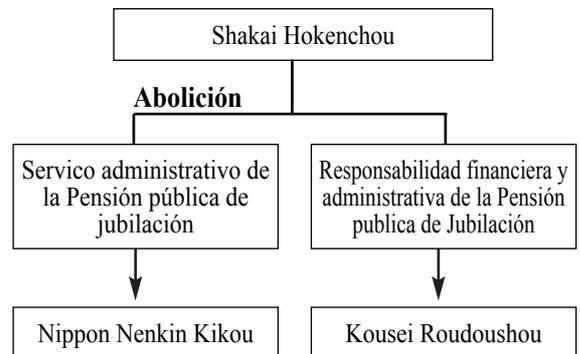
「日本年金機構」が来年1月1日からスタート!

## A partir del 1 de enero del año próximo se iniciará “Nippon Nenkin Kikou”

Shakai Hokenchou (Agencia del Seguro Social) será suprimido y se iniciará “Nippon Nenkin Kikou (Organización de la Pensión de Jubilación del Japón)”.

○ Respondiendo a la confianza de los pueblos, la Agencia de Seguro Social se renovará la organización y personales y cambiará su nombre como “Nippon Nenkin Kikou”.

○ La oficina cercana de Shakai Hoken Jimusho actual cambiará su nombre como “Nenkin Jimusho (Oficina de Pensión de Jubilación)”, sin embargo puede seguir utilizando como la ventanilla de consulta sobre la pensión de jubilación.



## Uso de Kokumin Kenkou Hokenchou

Se puede utilizar actual Kokumin Kenkou Hokenchou (Tarjeta del Seguro Nacional de Salud) después de la fusión. La tarjeta del seguro a partir del 1 de abril, será enviada a los primeros días de marzo.

\*En caso de ingreso a otro tipo de seguro de salud, deberá avisarlo con la nueva tarjeta de seguro de salud en los 14 días.

[Para mayor información] Hoken Iryou-ka, Kokuho-Nenkin Group Tel.: 65-6512